

Porównanie tłumaczeń Liczb 13:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Widzieliśmy tam także olbrzymów,* potomków Anaka z olbrzymów.** (Wobec nich) wydawaliśmy się sobie*** jak szarańcza – i tacy też byliśmy w ich oczach.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Widzieliśmy tam także olbrzymów, potomków Anaka, wywodzących się od olbrzymów. Wobec nich wydawaliśmy się sobie jak szarańcza — i tacy byliśmy w ich oczach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tam też widzieliśmy olbrzymów, synów Anaka, pochodzących od olbrzymów. <i>Przy nich</i> wydaliśmy się sobie jak szarańcza, takimi też byliśmy w ich oczach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zganili onę ziemię, którą byli przespiegowali, synom Izraelskim, mówiąc: Ziemia ta, którąśmy przeszli, i przespiegowali ją, jest ziemia pożerająca obywatela swoje, a lud wszystek, któryśmy w niej widzieli, lud jest wysokiego wzrostu. Tameśmy też widzieli olbrzymy, syny Enakowe z rodu olbrzymów; i zdaliśmy się sobie przy nich jako szarańcza, takimiż zdaliśmy się i onym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I uwlekli ziemi, którą byli oglądali, przed synmi Izraelowymi, mówiąc: Ziemia, którąśmy przejrżeli, pożera obywatela swe; lud, któryśmy widzieli, wysokiego wzrostu jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Widzieliśmy tam nawet olbrzymów – Anakici pochodzą od olbrzymów – a w porównaniu z nimi wydaliśmy się sobie jak szarańcza i takimi byliśmy w ich oczach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Widzieliśmy też tam olbrzymów, synów Anaka, z rodu olbrzymów, i wydawaliśmy się sobie w porównaniu z nimi jak szarańcza, i takimi też byliśmy w ich oczach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Widzieliśmy tam nawet olbrzymów – Anakici pochodzą od olbrzymów. I wydawało się nam, że przy nich jesteśmy mali jak szarańcza. Za takich również oni nas uważali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Widzieliśmy tam nawet olbrzymów - Anakici bowiem są olbrzymami. Wydawało się nam, że przy nich jesteśmy jak szarańcza, i za takich też oni nas uważali”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Widzieliśmy tam i olbrzymów (bo potomkowie Anaka należą do olbrzymów); sami sobie wydawaliśmy się szarańczą i takimi byliśmy też w ich oczach.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Widzieliśmy tam też olbrzymów, synów Anaka, z rodu olbrzymów. [W porównaniu z nimi] czuliśmy się jak szarańcza i tacy też byliśmy w ich oczach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I там ми побачили великанів, і ми були перед ними наче саранча, але і такими були ми перед ними.

¹⁾ olbrzymów, נְפִלִים (nefilim), hl 2, zob. <x>10 6:4</x>, lub: Nefilitów; wg G: olbrzymów, γίγαντας.

²⁾ <x>10 6:4</x>

³⁾ wydawaliśmy się sobie, בְּעֵינֵינוּ נִקְרִי, idiom: byliśmy w naszych oczach.

⁴⁾ W PS dodany frg. odpowiadający <x>50 1:27-33</x>.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tam też widzieliśmy i olbrzymów, synów Enaka z rodu olbrzymów, więc byliśmy w naszych oczach jak szarańcza, i takimi też byliśmy w ich oczach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Widzieliśmy tam nefilimów, synów Anaka, którzy pochodzą od nefilimów; tak iż we własnych oczach byliśmy jak koniki polne i takimi też byliśmy w ich oczach”.